

ORVOSI SZÁLLÓIGÉK

Gyakran idézett, közleményekben felhasznált bölcs idézetek. Ismereteik hozzátartozik az általános orvosi műveltséghez.

Megfigyelhető, hogy az ó-, közép-, majd az új-kor gondolat-töredékei hogyan ölelkeznek sokszor, ismétlődnek, fonódnak egybe.

"Nehulones qui Hippokrates non legeunk". Magyar értelmezésben: fajankó süvölvények, akik a régi nagy orvosok klasszikus mondásait, írásait nem tanulmányozzák.

+

Ars longa, vita brevis /"Az élet rövid, a művészet hosszú". Teljes szövegében: "Az élet rövid, a tudomány útja hosszú, a kellő pillanat elszűnik, a kísérlet csalóka és a megítélés nehéz." Hippokrátész, i.e. 460--377/.

Minden tudás alapja a tapasztalat /Hippokrátész/.

Nem elég a tudás, a technikai felkészültség, sok fordul meg az orvos egyéniségén: csak jó ember lehet jó orvos /Hippokrátész/.

Nur ein guter Mensch kann ein grosser Arzt sein /"Csak jó ember lehet nagy orvos". H. Nothnagel, 1841--1905/.

Experimenta ac ratio /"Kísérletezés és fontolgatás". Paracelsus, 1493--1514/.

Megfigyelésben és elmélyedő gondolkozásban gyökerezik az orvostudomány /Giorgio Baglivi, 1668--1707/.

Ach Gott! die Kunst ist lang, und kurz ist unserer Leben.
/"Ó Istenem! mily végtelen a tudomány és milyen rövid életünk". Goethe, Faust./

Mann muss alt geworden sein, also lange gelebt haben, um zu erkennen, wie kurz das Leben ist. /"Mag kell öregedni, azaz sokáig élni, hogy rádöbbenjünk mily rövid az élet". Schopenhauer, 1788--1860/

Das Leben ist wie ein geschicktes Zahnausziehen. Man denkt das eigentliche soll erst kommen, bis man Bewunderung sieht, dass es schon vorbei ist. /"Az élet olyan mint egy ügyesen végzett foghúzás. Az ember azt hiszi, no most jön az "igazi" majd csodálkozva vesszük észre, már vége is van." Bismarck, 1815--1895/

A bölcselkedő orvos Istenhez hasonló /Hippokrátesz/.

A gyógyítás művészete a legnemesebb művészet /Hippokrátesz/.

Az orvos művész, ámde művészete - mint minden a földön - véges /Hippokrátesz/.

Ne a betegséget, hanem a beteg embert gyógyítsd /Hippokrátesz/.

Minden betegség küzdelem: az ártalmasító tényező és a szervezet természetadta gyógyító erejének harca. /Hippokrátesz/

Similis similibus curantur. /"Hasonló hasonlóval kúrálható". Azaz: /"Hasonló kelti a betegséget és ugyanennek alkalmazásától meg is gyógyulnak a betegek". Hippokrátesz/.

Divinum opus est sedare dolorem. /"Isteni művelet a fájdalom csillapítása". Hippokrátesz/

Contraria contrariis curantur /"Ellentétes az ellentétesek orvosszere". Hippokrátesz/

Nyugalom a legfőbb feltétele minden sebgyógyulásnak. /Hippokratész/

Ne nyúljunk kézzel a sebhez, a seb gyulladást okoz! /Talmud./

Quae medicamentorum non sanat, ea ferrum sanat, quae ferrum non sanat, ea ignis sanat, quae vero ignis non sanat, ea insenabisi reputare oportet /"Amit az orvosságok nem gyógyítanak, meggyógyítja a vas, amit a vas nem gyógyít, meggyógyítja a tűz, amit a tűz sem gyógyít, az gyógyíthatatlan. /Hippokratész/

A sebek maguktól gyógyulnak, ha tisztán tartjuk őket. /Paracelsus 1493--1541./

In ferro este aliquid divinum, sed nunquam praeparata eius artificialis id operantur quod acidulae martiales. /" Van valami isteni a vasban, de mesterséges készítményei sohasem olyan hatásosak, mint a vastartalmú ásványvizek". Boerhaave, 1668--1738/.

Qui nescit martem, nescit artem. /"Aki a vasat nem ismeri, nem ismeri /az orvoslás/ művészetét". Naumann, Handb. der med. Klinik/

A természet egységes, de rendkívül változatos. Van lényegében valami ismeretlen erő, amely hol az egészre, hol csak egyes részeire hat /Hippokratész/

A természet a betegség gyógyítója /Hippokratész/.

Naturae sunt morborum medicae, medicus autem est minister naturae /"A Természet a betegségek orvosa, az orvos pedig a Természet szolgája" 1952/

Repugnante natura nil medicina proficit /" Ha a természet ellenáll, mit sem érnek az orvosszerek". Celsus, kb. i.e. 30 és i.u. 50 körül/.

Medicus naturae minister, non magister, cum natura, quae optima morborum medicatrix, operari et agere debet /"Az orvos a természet szolgája és nem tanítómestere, ezért a betegségek legjobb orvosával, a természettel kell együttműködni". Friedrich Hoffmann, 1660--1742/.

Natura sanat, medicus curat morbos /"Az orvos gyógykezel, a Természet gyógyít". Hufeland, 1762--1836/.

Az orvost tanítómesterednek tekintsd /Epiktetos, i.e. kb.50/

Medicinae apud aegros usus, apud sanus honor est /"A betegek igénylik az orvost, az egészségesek tisztelik". Seneca, i.u. 3--65/.

Salus aegroti suprema lex /"A beteg egészségének helyreállítása a legfőbb törvény". Cicero: Salus populi suprema lex /"A népek jóléte a legfőbb törvény" idézetből/.

Primum nihil nocere! /"Legfőbb követelmény: ne árts!" Az idézet minden bizonnyal a hippokratészi iskolából való/.

Desperatis etiam Hippocrates vetet adhibere medicinam /"Ahol már nincs remény, ott Hippokratész sem tud orvosságot alkalmazni". Cicero i.e. 106--43./

Nebulones qui Hippocratem non legunt /"Semmirekellők, akik Hippokratészt nem olvassák". Baglivi 1668--1707/.

Hogy a jelölt jó orvos legyen, öt tulajdonsággal kell rendelkeznie: jónevelés, jó erkölcs, fiataloktól kezdődő tanulás, a munka szeretete és a pihenés lehetősége /Hippokratész/.

Homo sum, humani nihil a me alienum puto /"Ember vagyok, semmitől sem idegenkedem ami emberi". Terentius i.e. 150 körül/.

Morborum est infinita multitudo /"A betegségek száma határtalan". Plinius i.u. 23--79/.

Medicus nihil aliud est quam animi consolatio /"Az orvos nem más, mint a lélek vígasza". Petronius i.e. I. század/.

Aki jó kórhatározást csinál, szerencsével is fog gyógyítani /Alexandros i.u. 525--605/.

Ignorantia medici aegro ipsi alter est morbus /"Az orvos tudatlansága egy újabb betegség a beteg számára". Baglivi 1668--1707/.

Az orvosok azt hiszik, sokat segítenek betegeiken ha betegségüknek nevet adnak /Kant, 1764/.

Bona valetudo iucundior est illis, qui e gravi morbo recreati sunt, quam qui nunquam aegro corpore fuerunt /"A jó egészséget azok értékelik igazán, akik súlyos betegségből felépültek és nem azok, kik soha nem voltak betegek. Cicero beszédéből/.

Was nütze mir der ganzen Erde Geld?
Kein kranker Mensch genießt die Welt.

"Mit érne nekem a nagy világ öszkincse?
Nem élvezheti, kinek nincs egészsége." /Goethe leveléből 1768/.

Il faut toujours au malade espérance,
Encore que de mort y ait grande apparence.

"A betegben mindig táplálni kell a reményt,
Még ha már féllábbal sírban is van szegény." /Ambrosie Paré, 1575/

Az orvos a betegnek apja, ha lábadozik barátja, Ha felépült egészségének őrzője /Indus közmondás/.

Az orvosok a mi Uristenünk emberfoltozói /Luther XV. század/

A saját magát kúráló orvos elzárkózik a világtól és egyidejűleg subiectummá és obiectummá válik /Hebbel 1813--1863/

Az orvosnak fáradozását fizetik és nem az egészséget /Johann Schrader, Helmstedt 1691/.

A receptet nem író orvosra sandaszemmel néznek a betegek, mert azt hiszik, rajtuk már nem lehet segíteni /Epiktetos i.u. 50 körül/.

Az orvosok a betegek, a törvények a bűnözők megmentője /Epiktetos/

Mi orvosok csupán a beteg ügyvédjei vagyunk, a bíró a természet és a halál /Guy Patin 1601--1672/.

A természet az aggek iránti kegyelmében az agyvelőt felruházta azzal a kiváltsággal, hogy minden más szervnél jobban áll ellen a degeneratio irgalmatlan folyamatának /Ramon Y Cajal/.

Az emberi elmék miként a sivatag pálmái, távolról termékenyülnek /Ramon Y Cajal/.

A rákmitéteknél ahol a kevés nem elegendő, ott a sok is kevés /Kálló Antal kórboncnok professzor/

Cito, tuto et iucunde /"Gyorsan, biztosan és kellemesen". Aszklépiádesz jelmondata/.

Aegroto dum anima est spes esse dicitur /"Amíg csak légzik a beteg, nem adható fel a remény". Cicero i.e. 106--43/.

Senectus ipsa est morbus /"Az öregség önmagában is betegség". Terentius i.e. 195--159/.

Senectus insanabilis morbus est /"Az öregség gyógyíthatatlan betegség". Seneca i.u. 3--65/.

On a l'age de ses arteres /"Az ember olyan öreg mint verőerei". Cazalis. Debove-Achard, Manuel de médecine, 1893/.

Stultorus incurata pudor malus ulcera celat /"Együgyű ki álszeméremből betegségét eltitkolja". Horatius i.e. 65--8/.

Cor ultimum moriens /"A szív hal meg utoljára". Jean Rio 1580--1637/.

Adjátok kezembe a lázkeltés hatalmát és én minden betegséget meggyógyítok /Paramenides i.e. V. század/.

A legnagyobb orvos lennék, ha egyforma könnyedséggel lázakat kelthetnék és megszüntethetnék /Boerhave 1668--1738/.

He fed fevers /"Lázakat keltett". Graves sírfelirata, 1853/.

Tardiora sunt remedia quam mala /"Lassabban hatnak az orvosszerek mint a betegségek. Tacitus i.u. 54--119/.

Az orvosnak ugyanakkora tudományra van szüksége, hogy ne rendeljen orvosságot mint a gyógyszerrendelésre és sokszor művészete abban rejlik, hogy nem alkalmaz szereket /Gracianus 1601--1658/.

The proper study of mankind is man /"Az emberiség igazi tanulmánytárgya az ember". Pope 1688--1744/.

In vino veritas, in aqua sanitas /"Borban az igazság, vízben az egészség". Plinius 23--79/.

Caseus et panis sunt optima fercula sanis /"Sajt és kenyér a jó egészség hordozója" Salernói iskola/.

Das eigentliche Studium der Menschheit ist der Mensch
/"Az emberiség tulajdonképpen tanulmánytárgya az Ember"
Goethe 1749--1832/.

Natura in minimis maxima /"A természet a legparányiakban
a legnagyobb". Linné 1707--1778/.

Medicina non sit gravior ipso morbo /"Az orvos /az
alkalmazott gyógymód/ ne legyen súlyosabb mint maga a be-
tegség". 1662 -?/.

Simplex sigillum veri /"Egyszerűség az igazság pecsétje"
Boerhave jelmondata. : 1738/.

Si dubites, adhibe thermometer /"Ha kétségeid vannak,
fordulj a hőmérőhöz". Th. Schwencke 1693--1767/.

Medicinae oculus est anatomia /"Az anatomia az orvostudo-
mány szeme". 1662/.

Die Medizin ist eine Erfahrungswissenschaft, die Praxis
ein fortdauerndes Experiment mit der Menschheit angestellt.
Und das Experiment ist noch nicht geschlossen /"Az orvos-
tudomány tapasztalatokra épült tudomány, gyakorlata állan-
dó kísérletezés az emberiségen. És a kísérlet még nem fe-
jeződött be". C.W. Hufeland 1762--1836/.

Zu allen Zeiten sind der Entwicklung der Medizin haupt-
sächlich zwei Hindernisse entgegen getreten: Die Autori-
täten und die Systeme /"A haladó orvostudománynak minden
időkben két akadállyal kellett megküzdnie: az autoritások-
kal és a rendszerrel". Virchow 1856/.

Fiatal orvos koromban a betegek féltek tőlem, öregségemre
én félek a betegektől. /Joh. Peter Frank 1745--1821/

Ignorabimus /"Nem fogjuk megismerni". Du Bois-Reymond
1818--1896/.

Szervezetünk nem önálló egyedekből álló társadalom, hanem élő kozmosz. /Heidenhain 1834--1894/

Éppúgy létezik nedvi személyiség, mint van szellemi személyiség /Ch. R. Richet 1850--1935/

Az utolsó hypothesis napja egyúttal a megfigyelés végnapja volna /Henle: A kórtan kézikönyve, 1846/

Az orvostudomány csődje ott kezdődne, ha már a hypothesisekből is kifogynánk /Bugyi István, 1960/.

Ne te légy az első, aki az újat kipróbálja, de az utolsó se: aki a régivel felhagy /Hültl Hümér/.

Der Schmerz ist ein getreuer Wächter der Gesundheit /"A fájdalom az egészség megbízható őre". Puchalt 1764--1856/

A sebészet orvostudomány nélkül olyan mint a félszárnyú madár: soha magasba nem emelkedhet /Susruta indus sebész i.e./

A sebészet nem csupán manuális, hanem cerebro-manuális szakma /Molnár Béla, 1950/

Die Medizin ohne die Chirurgie lehmt, und der Chirurgus ohne die Medizin ist blind /"Az orvostudomány sebészet nélkül sánta és a sebészet orvostudomány nélkül vak. Albrecht von Haller 1708--1777/.

Chirurgiae effectus inter omnes medicinae partes evidentissimus /"A sebészet eredményei a legkézzelfoghatóbbak" Celsus/.

Nem okvetlenül szükséges, hogy a gyakorló orvos mindenáron sebészkedjék, ám elengedhetetlen követelmény: tanuljon meg sebészileg gondolkodni /Th. Kocher 1841--1917/.

A régi sebészek munkája a földműveléshez volt hasonló, aki-
nek magvetés után ölbetett kézzel az idő viszontagságaira
kellett bízni vetése sorsát /H. v. Volkmann 1830--1889/.

Pus bonum et laudabile /"A jó és dícséretes genny". A régi
orvosok örömmel üdvözölték a genny megjelenését, amely
sokszor a beteg életét jelentette, mert igen súlyos fer-
tőzés, gyors lefolyású általános vérmérgezés esetén nem
volt idő gennyképződésre, hamarabb elpusztult a beteg/.

Den guten Chirurgen erkennt man nicht daran, was er ope-
riert und wie er operiert, sondern daran, was er nicht
operiert /"A jó sebészt nem abból ismerjük fel, hogy mit
és hogyan operál, hanem abból, hogy mit nem operál"
M. Kappis, Chirurgische Diagnostik, 1924/.

A true surgeon is never fearless /"Az igazi sebész élete
örökös rettegés". S.J. Mixter 1855--1926/.

Az orvosnak nem szükséges regényt olvasni, átéli ő azokat
/K.F.H. Marx, Aphorismák, 1877/.

Az orvos feladata, hogy felfedezze a beteg ember egyéni-
ségének jellegzetességeit /Carrel 1873--1944/.

Az orvos sikere nem csupán tudásán múlik, hanem ama ké-
pességén is, hogy felfogja azokat a jellegzetességeket,
amelyek minden emberi lényt külön egyénné tesznek /Carrel/.

A vér mozgó szövet, amely utat talál a test minden részé-
be /Carrel/.

Ein Leben ohne Schaffen, ohne Arbeit ist doch kein Leben,
des Atmens Mühe wert /"Az élet alkotás, munka nélkül tu-
lajdonképpen nem is élet, kár a légzőmunkáért". /Bill-
rothnak Brahmshez írt leveléből, 1887/.

Az orvos, aki mindent megtesz az emberi élet megmentéséért, tekintheti-e a beteget csupán "anyag"-nak? /Német Sebész-társaság Nagygyűlése, 1968. Prof. Bretschneider/.

A haldokló provizórikus gyógyíthatatlan beteg. Az élettani halál definitója az évek folyamán lényegesen megváltozott. Lehetséges, hogy a ma halottnak tekintendő 2000-ben még nem nyilvánítható halottnak /Rostand francia biológus, 1968/.

Az emberi lét az öntudatban nyilvánul, kialakásával megszűnik az élet. Az agy halála után azonban maradnak még feleslegben emberi "praeparatumok", amelyek esetleg orvosi célokra, szervátültetésre felhasználhatók /Prof. Thielicke evangélikus teológus, 1968/.

A nagyon fontos mondanivaló nem engedi meg a terjedelmesség luxusát /?/.

Aki egyszer orvossá lőn, többé nem lehet más: az orvostudomány világnézete! /Arthur Schnitzler, osztrák orvosíró/.

Grau teurerer Freund, ist alle Theorie, und grün des Lebens goldenen Baum /Szürke minden teória drága barátom, ám zöld az Élet arany fája. Goethe/.

Elképzelhető-e ember és ember részéről megnyilvánulható nagyobb bizalom mint az, mikor az egyik bódító mérget lélegez be, hogy érzéketlen, öntudatlan állapotba jutva magát a másik kényére-kedvére kiszolgáltatassa? /Th. Billroth/.
Gyilkos dolog az, hogy az orvos az ellen küzd amiből él /B. Shaw/.

Ha már választanom kellene, hogy hol legyen rák a szervezetemben, feltétlenül a vastagbelemet választanám /Dukes/.

A receptet nem író orvosra gyanakodnak a betegek, mert azt hiszik, rajtuk már nem lehet segíteni /Epiktetos i.u. 50 körül/.

Az orvosra háruló feladat hasonlítható ahhoz, ha valaki-
nek a sötét szobában kellene egy könyvet olvasnia /Fried-
rich Hebbel 1813--1863/.

Mert eljön az idő, amikor a tudomány vívmányai felülmul-
ják a képzelet szüleményeit /J. Verne XIX. század/.

Az orvos gyógyító munkájában a nagy tudás egymagában
semmi, a személyes varázs minden /Bogyi István/.

The general practitioner is a guy who knows less and less
about more, until eventually he knows nothing about every-
thing, the specialist is a guy who knows more and more
about less, and less, until eventually he knows everything
about nothing /"Az általános orvos olyan szivar, aki a
sokból egyre kevesebbet tud, végül talán már semmit, a spe-
cialista viszont olyan muksó, aki a kevésből sokat tud,
végül a sokból esetleg semmit"./

Intemperantia medicorum nutrix /"Mértéktelenség az orvo-
sok szoptatós dajkája" 1623/.

Ne légy felettebb igaz és felettebb ne bölcselkedjél: miért
keresnél magadnak veszedelmet? /Prédikátor Salamon/

A depressio^a/mentális és fizikai vitalitás csökkenése egé-
szen a szorongó gyötrelემig. Csak emberben észlelhető en-
dogen betegség, férfiakban, nőkben egyenlő arányban jelent-
kezhet /egy amerikai pszichiáter definíciója, 1970/.

Canities morosa /"Zsémbes öregség"/

Senex amarus /"Keserű öregség"/

Post hoc, ergo propter hoc /"Ez után, tehát ettől"/

Nincsenek kimerített kérdések, ellenben vannak a kérdé-
sekben kimerült emberek /Ramon Y Cajal könyvéből, 1926/

Azelőtt az orvosok azt javasolták, hogy a napi munka után
többet pihenjünk, most meg azt, hogy többet mozogjunk
/Az újságíró noteszából, 1967/.

Le style c'est l'homme même /"A stílus maga az ember"
Buffon/.

Az ember testből, értelemről és képzelőtehetségből áll.
Teste nem tökéletes, értelme bizonytalan, de képzelőtehet-
sége rendkívüli /Somerset Maugham/.

A tudás egymagában semmi, a fantázia minden /Anatole France/

Jót tesz nekünk, ha eltérünk néha a józan észről /egy atom-
fizikus mondása/.

Az embernek két év kell, amíg megtanul beszélni, és hatvan,
amíg megtanulja száját befogni /L. Feuchtwanger: Goya/

Bölcséktől te tanulj - oktasd magad a tudatlant, mert ter-
jesztetni kell az üdvös tanok ígéit /Cato/.

Der helle Geist, der frische Mut,
Die sicheres Hand, das kalte Blut,
Blitzschnelles Handeln, nach ernstem Bedacht,
Ja, das ist s was den Chirurgen macht! /az 1929-ben Ber-
linben tartott Német Sebészkongresszus jelmondata/.

To-day is short - yesterday is gone - tomorrow may never
come - if you've got anything to do: get busy! /"A ma rö-
vid - a tegnap elszaladt - a holnap tán' el se jó - ha van
tennivalód: hajrá csináld!"/.

Jeder Mensch sieht die Welt nur von sich aus, halt sich
gewissermassen für den Mittelpunkt, um welchen herum alles
vorgeht /"Minden ember csak a saját szemszögéből nézi a
világot, bizonyos mértékben magát tekinti központjának,
amely körül forog a világ". Billroth, Die Krankenpflege/.

Praesente aegroto taceant colloquia, effugiat risus dum omnia dominat morbus /"A beteg jelenlétében hallgasson a beszéd, némuljon el a nevetés, míg mindenek felett uralkodik a betegség". A bécsi Eiselsberg-klinika tantermének üvegfalára maratott felírás. Gyakran idézett a mondat első fele/.

Je l'ai opéré, Dieu le guarist /"Én megoperáltam, az Isten meggyógyította". Ambroise Paré 1510--1590/.

"Az orvos feladata az élet és nem a haldoklás meghosszabbítása /L. Horder/.

Knowledge itself is power /"A tudás egymagában is hatalom". Francis Bacon angol filozófus 1561--1626/.

Dolgozz és ne essél kétségbe! /R.W. Emerson amerikai filozófus 1803--1882/.

Vivitur ingenio cetera mortis erunt /"Csak a szellem él tovább, többi az enyészeté"/.

Mortui vivos docent /"A holtak tanítják az élőket". Virchow boncterminének felirata/.

Hic locus est, ubi mors gaudet succurrere vitae /Ez az a hely, ahol a halál örül, hogy segítségére lehet az élőeknek". A párizsi Theatrum anatomicum felirata/.

Ehrt euere alten Meister, dann bannt Ihr gute Geister /Tisztelegtek öreg mestereiteket, és akkor jó szellemeket fogtok megidézni. Hans Sachs/.

EZEKET NEM SZÍVESEN IDÉZGETIK

AZ ORVOSOK

Az orvos a legszerencsésebb földi lény: sikereinek híre szárnyra kél, balsikereit betemeti a föld /F.v. Logau német költő, 1604--1655/.

Jogászok, orvosok, papok mindhárman szorgoskodnak, hogy tisztába tegyék zsebedet, testedet, lelkedet /F.v. Logau/1604-55.

Az orvosra háruló feladat hasonlítható ahhoz, ha valakinek a sötét szobában kellene könyvet olvasnia /Friedrich Hebbel, 1813--1863/.

Orvosok, bányászok és vakondok közt sok a közös vonás: mindegyik a sötétben tapogatózik és munkájuk eredménye egy földrakás /J.K.W. Voigt, 1752--1821/.

Neuer Arzt, höckriger Kirchhof /"Fiatal orvos, dudorodó sirhantok". W. Körte/.

Teure Arznei hilft immer, wenn nicht dem Kranken, doch dem Apotheker /"A drága gyógyszer mindig használ, ha nem is a betegnek, de legalább a patikusnak." W.Körte/1853--1937/.

Az orvos legyen öreg, a patikus gazdag, a borbély fiatal /Régi német közmondás/.

Ha nincs kinek receptet írni, az orvos szűkebbre veheti a nadrágszíjat /régi német közmondás/.

A legbiztosabb orvos a csontváz nagybácsi: minden betegséget meggyógyít.

Les voleurs vous crient,	Die Diebe rufen dir zu,
La bourse ou la vie!	Die Börse oder das Leben!
Les médecins vous prennent	Die Ärzte nehmen dir
La bourse et la vie.	Die Börse und das Leben.

/fordításomban/

"A rabló rád kiált:
pénzt vagy életet!
Az orvos elveszi
pénzed s életed..."

/King's Classical and foreign Quotations. London 1904./

/Egy angol sírfelirata:/

I was well,	Es ging mir gut,
I want to better,	Es sollte mir besser gehen,
I took medicine, --	Ich nahm Medizin, --
Here I am...	Hier bin ich...

/fordításomban/

Már jól voltam,
Még jobban akartam,
Az orvosságot bekaptam --
Most itt vagyok holtan...

/ford. B.I./

Medice, cura te ipsum! /"Orvoskám, magadon segíts!"/